「Die Brücke 架け橋」第729号 令和５年４月１日発行（隔月刊）公益財団法人日独協会

Japanisch-Deutsche Gesellschaft

Die Brücke 架け橋

日独協会機関誌

2023 4

表紙の言葉

今年はうさぎ年ということで、4月号の表紙には、うさぎさんたちに登場していただきました。

繁殖力の高いうさぎは卵と並んでイースター（キリスト教の復活祭 / 今年は4月7日から10日）のシンボルでもありますが、自然界では被捕食動物で弱い立場にあり、どこか「はかなさ」が付きまとう動物です。研修生のマヴィンさんは小さいころハムスターを飼っていたそうですが、当時モルモットやうさぎを飼っている友達もいて、子どもに「生命」「死」について教育する目的でこういった小動物を飼う家はドイツではわりと多いそうです。

また、うさぎは食用や毛皮の生産のために家畜として飼われていることも多く、ドイツの法律では家畜のうさぎに必要な最低限のスペースをA3用紙1枚程度の広さと定めており※、多くの場合、うさぎにとってはストレスの多い生活環境のようです。

写真は協会職員の宮本さんがゲルリッツの動物園で撮影したものですが、この動物園では、地面を好きなだけ掘れたり、人間たちから隠れられる場所を多く作るなど、うさぎたちがなるべく自然にのびのび過ごせるよう飼育環境に様々な工夫がされていたそうです。写真のうさぎさんたちもリラックスして見えますね。

菊池菜穂子（日独協会職員）

※参照：ゲルリッツ動物園ウェブサイト „Kaninchenwelt
https://www.tierpark-goerlitz.de/de/Kaninchenwelt.html
（参照日 2023/03/14）

Zum Titelbild

Da 2023 das Jahr des Hasen/Kaninchens ist, habe ich ein Foto von Kaninchen als Titelbild ausgewählt.

Neben Eiern ist das fruchtbare Kaninchen ein Symbol für Ostern, aber in der Natur ist es ein Beutetier und daher ein sensibles, etwas "zerbrechliches" Tier.

Unser Praktikant Marvin hatte einen Hamster als Haustier, als er klein war, und einige seiner Freunde hatten auch Meerschweinchen und Kaninchen. In Deutschland haben viele Familien diese Kleintiere, um ihren Kindern etwas über Leben und Tod beizubringen.

Kaninchen werden auch häufig als Nutztier zur Fleisch- und Fellgewinnung gehalten, und laut deutschem Gesetz soll die Mindesthaltungsfläche für ein Kaninchen etwa der Größe eines A3-Blattes entsprechen※, was in vielen Fällen eine stressige Lebensumgebung für das Kaninchen zu sein scheint.

Dieses Foto wurde von der JDG-Mitarbeiterin Frau Miyamoto im Tierpark Görlitz aufgenommen, wo mehrere Verbesserungen an der Aufzuchtumgebung eingeführt wurden, wie z. B. die Möglichkeit für die Kaninchen, im Boden zu graben, wie sie wollen, und das Bereitstellen von mehreren Versteckmöglichkeiten, damit sie möglichst natürlich und in Ruhe leben können. Die Kaninchen auf dem Foto sehen wirklich entspannt aus.

Nahoko Kikuchi

※Tierpark Görlitz-Zgorzelec „Kaninchenwelt“
https://www.tierpark-goerlitz.de/de/Kaninchenwelt.html
(abgerufen am 14.3 2023)

目　次　　ページ／Seite　　INHALT

新年度のご挨拶	東原 敏昭	1	**Zum neuen Geschäftsjahr**	Toshiaki Higashihara
追悼：ぐんま日独協会 對馬良一副会長	柚岡 一明	2	**Nachruf: Trauer um Herrn Vizeprasidenten der JDG-Gunma Ryoichi Tsushima**	Kazuaki Yuoka
2月の協会活動報告		3	**JDG-Aktivitäten im Februar**	
特別寄稿：ドイツ古城の幻想に浸る旅	大畑 悟	5	**Sonderbeitrag: Eine Reise in die Fantasie der alten deutschen Burgen**	Satoru Ohata
文化の玉手箱　書籍紹介：今こそ読みたいカフカ	川島 隆	6	**Kulturkiste: Kafka für Anfänger**	Takashi Kawashima
私とドイツ	南 貴大	7	**Deutschland und ich**	Takahiro Minami
日独 Manga コンクール 前回の入賞作品		8	**Japanisch-Deutscher Manga-Wettbewerb 2021 - der Gewinnerbeitrag**	
研修生コラム：日本のトレカ	マヴィン・アルバト	10	**Kolumne des Praktikanten: TCGs in Japan**	Marvin Albert
ベルリナー・ルフト：20世紀ミュージアム	ベルンハルト・F・ミュラー	11	**Berliner Luft: Museum des 20. Jahrhunderts**	Bernhard F. Müller
ドイツ経済の動き 第80回	伊﨑 捷治	12	**Tendenz der deutschen Wirtschaft (80)**	Shoji Isaki
お知らせ		13	**Informationen**	

新年度を迎えて
Zum neuen Geschäftsjahr

東原　敏昭
（日独協会会長、
株式会社日立製作所
取締役会長 代表執行役）

Toshiaki Higashihara
(Präsident der JDG, Director, Executive Chairman, Representative Executive Officer von Hitachi, Ltd.)

転換期を迎えた日独関係（Zeitwende）

平素より日独協会の活動にご理解とご協力を賜り、厚く御礼申し上げます。

2020年から続いた新型コロナウイルス感染拡大と2022年2月ロシアのウクライナ侵攻は日独関係に大きな影響を与えました。日独協会は新型コロナウイルス感染との闘いから得た教訓をもとに、適切な感染対策を講じて2022年後半から本格的な対面式イベント再開へと、協会活動の回復に向けて大きく一歩踏み出しました。例をあげますと、日立製作所小石川迎賓館「白山閣」にフォン・ゲッツェ駐日ドイツ大使ご夫妻をお招きし、3年ぶりに「クリスマスの集い」を再開することができました。100余名の会員の皆様や日独関係者に参加頂き、大変盛況でありました。また、フォン・ゲッツェ駐日ドイツ大使と柳駐独日本大使による大使講演会を連続して開催し、日独関係の大きな転換と現状についてご講演頂きました。

今年は駐日ドイツ大使館の後援のもと、ベルリン独日協会と共催で「日独Mangaコンクール2023」を開催いたします。また花見や都内散策、「クリスマスの集い」やドイツ大使講演会の開催など日本人とドイツ人の交流の場を積極的に設けます。

昨年のウクライナ侵攻以降、国際社会の安定と平和を目指す立場から、様々な分野で日独の協力関係が加速しました。経済面ではエネルギーやデジタル分野での共同研究開発や新技術開発、さらに安全保障面では国際平和維持活動やサイバーテロ対策に積極的に取り組んでいます。日本や世界平和を尊重する国にとってインド太平洋地域は、経済的、戦略的に重要な地域であり、日本とドイツは関連国と連携し、自由で開かれた国際秩序の構築に取り組んでいます。

また、日本政府はG7議長国として今年5月の広島サミットの成功に向けて、去年の議長国であるドイツ政府との協力を深めています。ショルツ首相は3月18日に日本を訪れ、両国の関係強化や国際的な問題解決に向けて日独政府間協議を実施しました。文化交流においても長年に渡る交流実績を基礎に、両国の文化や価値観において一段と相互理解が深まることが期待されています。

このように日独関係は転換期を迎えており、当協会にとっても2022年は重要な年となりました。これからも両国の文化・経済・政治・社会などの分野での交流促進に積極的に取り組んでいきたいと考えています。特に、将来を担う若い世代に向けた、キャリア形成やドイツ留学に関するイベント、交流機会の提供にも更に務めて参ります。

最後になりましたが、新年度を始めるにあたり、会員の皆様はじめ、関係各位のご健勝を切にお祈り申し上げます。皆様と共に、当協会をより一層発展させて参りたいと存じます。引き続きよろしくお願いいたします。

Die deutsch-japanischen Beziehungen an einem zeitlichen Wendepunkt

Wir möchten Ihnen für Ihr anhaltendes Verständnis und Ihre Mitarbeit an den Aktivitäten der Japanisch-Deutschen Gesellschaft von Herzen danken.

Die Ausbreitung des Coronavirus, die im Jahr 2020 begann, und die von Russland ausgehende Invasion der Ukraine im Februar 2022 haben die japanisch-deutschen Beziehungen nachhaltig beeinflusst.

Die Japanisch-Deutsche Gesellschaft hat auf der Grundlage der Erkenntnisse aus dem Kampf gegen die Coronapandemie einen wichtigen Schritt zur Wiederaufnahme der Aktivitäten der Gesellschaft unternommen, indem sie entsprechende Maßnahmen zur Infektionskontrolle ergriffen und in der zweiten Jahreshälfte 2022 wieder in vollem Umfang Präsenzveranstaltungen durchgeführt hat. So konnten wir beispielsweise im Koishikawa Gasthaus „Hakusankaku“ der Hitachi, Ltd. zum ersten Mal seit drei Jahren das „Weihnachtstreffen“ mit dem deutschen Botschafter, Herrn von Goetze, und seiner Ehefrau wieder aufnehmen. Zum Weihnachtstreffen erschienen mit knapp 100 Gästen zahlreiche Mitglieder der Japanisch-Deutschen Gesellschaft sowie eine Vielzahl Personen, die sich für die japanisch-deutschen Beziehungen einsetzen, und machten die Feierlichkeiten so zu einem vollen Erfolg. Darüber hinaus haben wir eine Reihe von Vorträgen des in Japan ansässigen Deutschen Botschafters Herrn von Goetze und des Japanischen Botschafters in Deutschland Herrn Yanagi veranstaltet, die über die große Wende und den aktuellen Stand der japanisch-deutschen Beziehungen sprachen.

Dieses Jahr veranstalten wir den „japanisch-deutschen MANGA-Wettbewerb 2023“ unter der Schirmherrschaft der Deutschen Botschaft in Japan und in Kooperation mit der Deutsch-Japanischen Gesellschaft Berlin. Ferner werden wir aktiv zum Austausch zwischen Japanern und Deutschen

beitragen, indem wir vielerlei Austauschmöglichkeiten schaffen, wie beispielsweise den Hanami-Spaziergang und weitere Spaziergänge in und durch Tokio, das „Weihnachtstreffen“ und ebenso Vorträge des Deutschen Botschafters.
Seit der Invasion der Ukraine im vergangenen Jahr hat sich die Zusammenarbeit zwischen Deutschland und Japan in verschiedenen Bereichen, aber stets mit demselben Ziel, dem Streben nach Stabilität und Frieden in der internationalen Gemeinschaft, beschleunigt. Auf wirtschaftlicher Ebene engagieren sich beide Länder aktiv in der gemeinsamen Erforschung und Entwicklung neuer Technologien im Energie- und Digitalbereich und auf sicherheitspolitischer Ebene bei internationalen friedenserhaltenden Maßnahmen und der Bekämpfung des Cyber-Terrorismus. Die indo-pazifische Region ist für Japan und andere Länder, die den Weltfrieden achten, von großer wirtschaftlicher und strategischer Bedeutung. Japan und Deutschland arbeiten mit ebendiesen Ländern zusammen, um eine freie und offene internationale Ordnung aufzubauen.
Als Vorsitzender der G7 vertieft die japanische Regierung ebenfalls die Zusammenarbeit mit der deutschen Regierung, die im vergangenen Jahr den Vorsitz innehatte, um den Erfolg des Hiroshima-Gipfels im Mai dieses Jahres zu gewährleisten. Am 18. März besuchte Bundeskanzler Scholz Japan und führte zwischenstaatliche Gespräche, um die bilateralen Beziehungen zu stärken und internationale Fragen zu lösen.
Auf der Grundlage des langjährigen Kulturaustauschs konnten die beiden Länder ihr gegenseitiges Verständnis in Bezug auf Kultur und gemeinsame Werte weiter vertiefen. Wir erwarten auch zukünftig eine weitere Entwicklung der japanisch-deutschen Beziehungen.
Die japanischen-deutschen Beziehungen stehen also an einem zeitlichen Wendepunkt. Auch für die Japanisch-Deutsche Gesellschaft wurde das Jahr 2022 zu einem wichtigen Jahr und wir wollen auch in Zukunft den Austausch zwischen unseren beiden Ländern in den Bereichen Kultur, Wirtschaft, Politik und Gesellschaft aktiv fördern. Insbesondere werden wir uns weiterhin bemühen, Veranstaltungen und Austauschmöglichkeiten für die jüngere Generation, die die Zukunft auf ihren Schultern trägt, in Bezug auf ihre berufliche Entwicklung und Auslandsstudien in Deutschland anzubieten.
Zu guter Letzt möchten wir allen unseren Mitgliedern und allen Beteiligten einen guten Start in das Neue Jahr wünschen. Ihnen, unseren Mitgliedern und allen anderen Beteiligten, wünsche ich von Herzen alles Gute für das Neue Jahr.
Gemeinsam mit Ihnen werden wir die Japanisch-Deutsche Gesellschaft weiterentwickeln.
Wir freuen uns auf Ihre weitere Unterstützung!

追　悼

ぐんま日独協会 對馬良一副会長

柚岡　一明（日独協会常務理事）

長年にわたり、本誌の封入作業など東京の日独協会の活動をボランティアとしてお手伝い頂きました對馬良一・ぐんま日独協会副会長が去る 1 月 12 日にご逝去されました。ここに謹んでお悔やみ申し上げます。

お元気でいらした頃は月に一度の封入作業日に、ぐんまから遠路お越しになり、私共職員にはいつも笑顔で接していただき、明るく朗らかなお人柄が皆に親しまれ尊敬されていました。もうお会いできないと思いますと、深い喪失感と悲しさがこみ上げます。

對馬様は 1959 年当時の西ドイツ政府と日本政府との政府間協定で、炭鉱技術の先進国西ドイツで働きながら、炭鉱技術を習得するために全国の炭鉱から選抜されたエリート 60 名の一人として三菱鉱業から 3 年間ドイツに派遣されました。その滞在記はぐんま日独協会会報誌『ハイマート』49 号から 56 号に掲載されています。對馬様はその歴史を次の世代に残すために、写真集『Unser Gelsenkirchen 1958/1961』の出版や、単行本『地底の客人』など多くの関連著書の編纂に関与されました。また、たびたび訪独し、記念式典や交流会に参加され多くのドイツ人と友好を深められました。まさに、戦後の日独親善交流の先駆けとして大きく貢献されました。
その功績が認められ 2011 年に日独交流 150 周年記念「日独友好賞」を授与されました。私がドイツ在任中に對馬様とはたびたびお目にかかる機会があり、その飾らないお人柄と日独交流への情熱に接し、多くの事を学びました。

對馬様がよくおっしゃっていた言葉「Glück auf!（グリュックアウフ！）」は、ドイツの炭鉱夫の仲間同士が昼夜いつでもどこでもお互いに「ご無事で！」と声を掛け合い、安全・仕合せを願う思いやりの挨拶言葉です。
Glück auf! Herr Tsushima、ご冥福をお祈り申し上げます。

ドイツ語講習会
2022年度下半期コース
火～土曜日
Deutschkurse in der JDG
Oktober 2022 - März 2023
jeden Di.-Sa.

シュプラッハカフェ
2/16㈭　15:00 ～ 16:30
日独協会事務所内セミナールーム
Sprachcafe
Datum: Do., 16. 2. 23, 15.00-16.30
Ort: Seminarraum der JDG

参加者は残念ながら2名のみでした。今回はドイツのメルヘンや様々な物語、絵本をテーマにし、何世代にもわたってドイツや周辺国で教育の一環となっている作品を取り上げました。これらの多くのオリジナル作品は、ディズニー作品よりも血なまぐさくシリアスなので、子どもたちが読めば、間違いなく物語に込められた教訓を心に刻むでしょう。絵本『マックスとモーリッツ(独: Max und Maritz)』に登場する少年たちは、他人にいたずらしたために穀物にされてしまうし、『もじゃもじゃペーター（独：Struwwelpeter)』でも、親が禁止したことを守らなかったために命を落とす人物がいます。こういったお話の重要なエレメントには、韻やカデンツ（終止形）がありますが、たいてい翻訳の際にこれらは失われてしまいます。これらのエレメントは文章に遊び心を与え、物語のインパクトを強くし、歌のようなテンポを与えますが、参加者もそれに気づいたようでした。これらの遊び部分は挿絵よりも重要ではないかと思います。こういった知識をドイツ語の学習者に伝えることができて、とても楽しかったです。（マヴィン・アルバト）

ドイツ時事問題研究会 第85回
2/18㈯　15:00 ～ 17:00
Studiengruppe "Deutschland aktuell"（85）
Datum: Sa., 18. 2. 23, 15.00-17.00

当月のトピックスとしては、①ギムナジウムを終了後に実践的な職業教育を選択する生徒が増加、② CDU/CSU・SPD政権による2018年の政党交付金引き上げに対して連邦憲法裁判所が根拠不十分として無効の判決、③理工系の学位を持つ外国人就業者がドイツ人の5倍のテンポで増加、④ 2022年は物価上昇率7.9％、賃金上昇率3.4％でいずれも過去最高となり、実質賃金が3.4％の低下となったことなどを取りあげた。

職業教育について、ITなど技術革新に時代にあって、マイスターを頂点とする伝統的な資格制度の意義は失われるのではないかとの質問に対して、企業が時代の要請に即して育成し、世に送り出す人材は今も各方面で強く求められているなどの説明があり、今後も議論していくこととした、「今月のテーマ」では日本の少子化対策に関連してドイツの家族政策が目指す目標、子供手当、育児休業・手当など諸制度の仕組みなどを紹介し、好調な経済・雇用情勢にも支えられて出生率が改善した時期もあったが、再び低下傾向をたどっている現状を報告、意見交換を行った。（伊﨑 捷治）

シュプラッハトレッフ（日独言語交換会）
2/18㈯　19:00 ～ 20:40
Sprachtreff
Datum: Sa., 18. 2. 23, 19.00-20.40

参加者25名。加えて5名がモデレーターとして手伝ってくれました。モデレーターに感謝します。今回は、残念ながら直前のキャンセルがあり、少し計画が狂ってしまいましたが、特にモデレーターの方々のご協力により、時間内にすべての問題を解決し、スムーズに進めることができました。

テーマは、2月にふさわしくバレンタインデーとドイツの文化との違いについてでした。日本でバレンタインに様々なチョコレートが贈られ、1か月後のホワイトデーにお返しするのは、プレゼントを送りあうドイツのクリスマスイブに少し似ているような気がします。（マヴィン・アルバト）

独逸塾
2/20㈪　19:00 ～ 21:00
Gesprächskreis: Neuigkeiten aus Deutschland
Datum: Mo., 20. 2. 23, 19.00-21.00
参加者26名。
1. テキスト：2022年3月17日の週刊ニュースレター“Kleingeld Helde”のベーシックインカム（以後BI）についての記事の先月残りの部分。要旨は下記の通り。
1）BIは将来へ信頼を高める
2）BIは仕事をする意欲を高める
3）BIはストレスや精神的な病を減らす。
4）スイスでは国民投票で否決されたがメリットは認識された。
5）BIは貧困層救済となるがどのように資金を調達するか問題がある。
2. テキスト:2022年12月3日シュピーゲル誌のサッカーワールドカップについての記事。要旨は下記の通り。
1）2022年のサッカーワールドカップは、ドイツ・バイエルンでの実績があり努力と冷静さが売り物のハンス＝ディーター･フリック監督のもと戦ったが失敗に終わった。
2）フリックのテーゼは「メンタルは才能を打ち破る」である。ピッチ上での努力､規律､情熱が成功への鍵である。
3）今回のワールドカップはフリックにとってアンチテーゼとなった。才能のあるアタッカーが不在であった。
4）来年のヨーロッパ選手権に向け、力強くゴールネットを揺らすことのできる才能の有る若手育成に

力を注いでいる。

ドイツ語の語句の解釈、内容について活発な議論があった。特に hochgejazzt や die Huechen といった言葉の解釈に議論が集中した。（森永 成一郎）

シュプラッハ・クナイペ

2/24㈮　19:00 ～ 20:30

日独協会事務所内セミナールーム

Sprachkneipe

Datum: Fr., 24. 2. 23, 19.00-20.30

Ort: Seminarraum der JDG

今回はいつもと少し違う雰囲気のクナイペになりました。今までは何か食べるものがテーマのことが多く、12 月にはグリューワインを、1 月にはディッペラペスを紹介したりしましたが、今回はもう少しドイツ語講座的になったのは、机の並び方だけが原因ではありませんでした。

テーマは「起きてから寝るまでのドイツ語」で、1 日の流れを紹介するのに使うドイツ語文章を紹介しました。例えば、「何時に起きる」「大学や仕事に行くためにバスに乗る」などで、まずはドイツでの僕の 1 日を描写する例文を言ってから、参加者の皆さんのそれぞれにあわせた内容にしてもらいました。たくさんの言葉を学び、文法などについても話しました。クナイペで集めた語彙や文章は、参加者が後で読み返せるように最後に印刷して配りました。参加者の皆さんの 1 日の過ごし方は、南西ドイツに位置し、ルクセンブルクとの国境に近いトリアでの僕の過ごし方とかなり違っていてとても興味深かったです。（マヴィン・アルバト）

会員懇談会サロン

「欧州最大のデュッセルドルフ日本人学校に勤務して」

2/27㈪　18:00 ～ 19:30

日独協会事務所内セミナールーム

Mitgliederstammtisch

„Erfahrungen in der größten japanischen Schule in Europa, der Japanischen Schule Düsseldorf“

Datum: Mo., 27. 2. 23, 18.00-19.30

Ort: Seminarraum der JDG

講師：木田宏海（元デュッセルドルフ日本人学校理事会事務局兼事務局長）

参加者（対面）は 17 名。

同校および他の日本人学校や補習授業校について話を伺った。

在外教育施設の日本人学校は世界に 94 校、補習授業校は 228 校ある。アジア以外では、一国一校が殆ど。ドイツに日本人学校が 5 校もあるのは珍しい。世界最大の日本人学校はバンコクで生徒数は約 2000 名。デュッセルドルフは約 400 名で、世界第 9 位の規模。第1位から第8位までは、全てアジアにある日本人学校。1971 年に欧州で初めて日本人学校がデュッセルドルフに出来、その後日系企業がデュッセルドルフに拠点を設けるようになった。在籍者数は 1992 年の約 1000 名がピーク。その後は少子化や、コストの高い日本人駐在員の削減により大幅減少。他方、補習校は国際結婚の子どもが増え増加傾向が続いている。また、日本国内では日常的に教員の欠員が深刻化している為、文科省派遣教員の確保が難しくなっている。（木田 宏海）

※会場が書かれていないものはオンライン開催

独検

Diplom Deutsch in Japan
ドイツ語技能検定試験

2023 夏　2級　3級　4級　5級

試験日　2023年6月25日（日）

試験地（予定）　仙台　富山　松本　栃木　草加　東京　三島　名古屋　京都　吹田　岡山　広島　高松　松山　福岡　鹿児島

出願期間　郵送▶4月1日～5月19日（金）消印有効
インターネット▶4月1日～5月18日（木）

独検　詳細は公式ウェブサイトを御覧ください
https://www.dokken.or.jp

公益財団法人 ドイツ語学文学振興会 独検事務局
〒112-0012 東京都文京区大塚5-11-7-101 電話(03)5981-9715
〈後援〉ドイツ大使館　オーストリア大使館　スイス大使館　ドイツ学術交流会　ゲーテ・インスティトゥート
〈協賛〉公益財団法人 日独協会　ドイツ語教科書協会

＊受験要項・願書はウェブサイトから**ダウンロード**できます
＊インターネットでも出願できます
（書店・大学生協でのお取り扱いはありません）

特別寄稿 Beitrag

ドイツ古城の幻想に浸る旅
ーエルツ城、コッヘム城、マルクスブルク城訪問記

大畑 悟
（日独協会会員　ドイツ観光局広報マネージャー）

SNS で白鳥の城ノイシュヴァンシュタインを凌ぐ人気のエルツ城は、ドイツ西部モーゼル川北の森にたたずむ本物の中世の城です。最寄りの Hatzenport 駅からバスで 25 分、さらにそのバス停から森の中を 20 分かけて歩いて到達できる秘境で、その城を訪れた体験は皆に自慢できるほど。まさにドイツ観光マニアの証と言えるでしょう。

私が訪れたのは 2019 年 8 月 18 日で、涼しい森を抜け、谷間の向こうにエルツ城が姿を現した時の感動は今も忘れません。写真の通り、森に囲まれた古城、まるでグリム童話のいばら姫の城です。本物の中世の城ですから、室内装飾も唐草模様を中心とした素朴なものでした。城主一家はどのように暮らしていたのか、調理人はどこから食料を調達してどのような食事を作っていたのか、食堂や寝室の様子はどのようなものであったかなど、想像の世界が広がりました。城下の川べりにはブラックベリーも生えていたので、ここで木苺を摘んで朝食にしたり醸造したりしていたのかもと空想しました。

エルツ城　Burg Eltz

実はその前日もモーゼル川沿いのライヒスブルク城を訪ねていました。コッヘム駅から徒歩 10 分のところに城と城下町があります。この城は 19 世紀に再建された城ながらも中世の雰囲気を大切に改装されたため、古城の風情が今も色濃く残っています。そして 8 月の城山には青々としたブドウ畑が広がり、ブドウの実がたわわになっているので見るからにおいしそうでした。

城内でまず目を引いたのが中庭の真っ赤な薔薇です。その庭を結婚式のカップルと親族が悠々と歩いていたのが記憶に残っています。城内ツアーで印象的だったのは、豪華な食堂や大広間もさることながら、テラスから見えるモーゼル川の悠久の流れです。この城の住人は毎日この川を眺めていたのかと思うと、中世の生活の日々、川の流れを背景に営まれる家族の暮らしが目に浮かんでくるようでした。城内を見学した後は、城のカフェで一休み。城下に広がるブドウ畑を眺めながら、モーゼルワインと大好きな木苺ケーキを頂きました。

2 つの城を訪ねた翌日、コブレンツを経由して電車で 15 分の Braubach 駅へ向かいました。木組みの家が立ち並ぶ旧市街を見上げると、山の上にマルクスブルク城を望むことができます。この城は世界遺産ライン渓谷の一部で、ドイツ古城協会の本部が置かれるほど本格的な中世の城です。城へは、看板を頼りに木々が生い茂る道をぐるっと回って登っていきます。そして森を抜けて城が眼前に見えた時の感動はひとしおです！険しい森山を抜けないと領主の住む城にたどり着けない中世の時代を実感し、自分がその時代の旅人＝冒険者になったような錯覚を抱きました。

ライヒスブルク城　Reichsburg

城内はエルツ城以上に本格的な中世の城です。まず入口入ってすぐの階段が岩そのものなのです。バリアフリーのバの字もない時代の産物です。室内装飾はエルツ城同様に唐草模様が基調で、寝室にある小さなベットがお姫様のベットのようで可愛らしかったです。そしてこの城のハイライトはなんといっても精巧に再現されたキッチンです。吊るされたカモ、キジ、ウズラ等の野鳥やクジャクの羽は、中世貴族の饗宴を連想させます。氷室の冷蔵庫もあり、電化製品のない時代の知恵も垣間見られました。食堂兼大広間も質素なのですが、この部屋で家族全員で固いパンをスープに浸して朝食にしていたのか、と想像すると城の生活風景がリアルに感じられました。城塞の外には魔女の菜園と名付けられたハーブ園もあり、ライン川の悠久の流れを見つつ食事に添えるハーブを摘んでいたのか…とまたしても中世の生活を想像してしまうのでした。

古城の旅はどこまでも中世の想像が膨らみますので、皆様もぜひこの夏のドイツ旅に古城を含めてみてください。

マルクスブルク城　Marksburg

城の公式サイト：
burg-eltz.de / reichsburg-cochem.de / marksburg.de

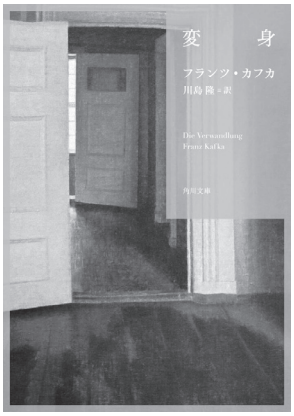
Die Kulturkiste
＝文化の玉手箱＝

書籍紹介

今こそ読みたいカフカ

川島 隆（京都大学文学部准教授）

カフカは、日本でも高い人気を誇り、数多くの訳本が流通しています。どれを読めばいいか迷ってしまうこともあるでしょう。ここでは、カフカ文学の世界に触れてみたいと思う人に読んでいただきたい本を厳選してご紹介します。



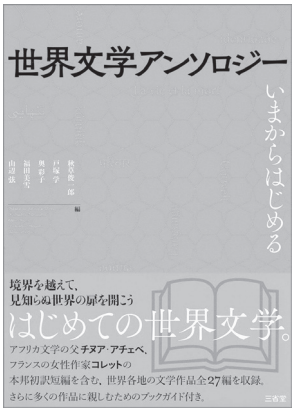
『変身』　翻訳：川島隆
出版：KADOKAWA
ISBN：9784041092361

まず、手前味噌ですが、私自身が昨年出した新訳『変身』（角川文庫）をお勧めしたいと思います。平凡なサラリーマンだったグレゴール・ザムザがある朝、「化け物じみた図体の虫けら」になった状態で目を覚ます――という物語です。あたりまえだと思っていたことが突然あたりまえでなくなり、自分の身体を思うように動かせなくなり、部屋から出るのが難しくなり、社会や家庭の中で自分の居場所がなくなっていく状況が、淡々と描き出されます。難解なイメージがあるカフカですが、文体は簡潔明瞭で、難しい文章はあまりありません。私もなるべく淡々と訳すのを心がけました。生きるうえで何らかの困難に直面した人間がこの小説を読むと、主人公の姿に自分自身が重なって見えがちです。たとえば、コロナ禍で「ステイ・ホーム」のかけ声とともに何億人もの人々が家から出られなくなった状況は、いわば世界中でグレゴール・ザムザが発生していたようなものです。理不尽な不幸に見舞われた人にとって、『変身』は自分が置かれた状況を客観的に捉え直す一つの手がかりになりますし、そんな不幸をまだ知らない人が読めば、いつかは訪れるかもしれない日のための予行演習になるでしょう。

この新訳には長めの解説をつけ、カフカの生涯や作風についても紹介しました。これでカフカに興味を持った人には、次に『ポケットマスターピース 01 カフカ』（集英社文庫）を手に取っていただきたいです。800 頁以上ある分厚いアンソロジーで、「ポケットに入らない」との声も聞かれますが、カフカの若いころから最晩年に至るまでの作品の新訳に加え、手紙ストーカーと呼ばれるカフカが本領発揮しているラブレターや、労災保険局の役人として書いた文書なども収録してあり、お値段の割に大変お得だと思います。本書の目玉は、日本語とドイツ語の両方で書く越境作家である多和田葉子さんが訳した『変身(かわりみ)』です。この訳では、グレゴール・ザムザが変身するのは「ばけもののようなウンゲツィーファー（生け贄にできないほど汚れた動物或いは虫）」です。つまり、かつて「毒虫」と訳されることが多かった語を、語源的な意味に遡ってひもといてみせているわけです。一般に、翻訳者は、自分が訳している文章が元は別の言語で書かれていた痕跡を消して滑らかな訳を作ろうとしがちですが、多和田さんは逆で、むしろ別の言語の存在をことあるごとに読者に思い出させようとします。ドイツ語のゴツゴツした歯触りを噛み砕くことなく、そのまま伝えようとしている日本語は硬質で美しく、読みごたえがあります。ぜひ私の訳と比べてみてください。

『ポケットマスターピース 01　カフカ』
出版：集英社
ISBN：9784087610345

この巻には、他にカフカの長編小説『訴訟』が抄訳で収録されています。カフカは三つの長編『失踪者（アメリカ）』『訴訟（審判）』『城』を未完のまま遺していますが、主人公ヨーゼフ・Kがある朝、「何も悪いことはしていないのに」突然逮捕されるという――『変身』に負けず劣らず――衝撃的な展開で始まる『訴訟』は、何が正しく、何が間違っているのかが見えない立場に置かれた主人公の苦闘を描いた、カフカ文学の代名詞です。ただ、不条理なできごとが次々と襲いくる、ひたすら出口のない状況が何百頁も続くのはつらいと感じる人もいらっしゃるでしょう。そんな人にお勧めしたいのが、『いまからはじめる　世界文学アンソロジー』（三省堂）。ここには、「夏の暑い日のこと…」で始まるカフカの無題の断片が抄訳で収録されています。田舎道を妹と散歩していた「私」が、とある屋敷の門を妹が通りすがりに何気なく叩いたのがきっかけで、どんどん困難な状況に陥っていくという物語です。『変身』や『訴訟』『城』を凝縮したような内容を、わずか 2 頁で味わうことができます。



『世界文学アンソロジー
いまからはじめる』
出版：三省堂
ISBN：9784385362359

シリーズ 私とドイツ File26

「私とドイツ」は日独協会の会員、関係者にご自身とドイツ・日独協会との関りについて語っていただくシリーズです。会員の皆様からの投稿をお待ちしています。

真面目なドイツ人、冗談ばかり

南 貴大（日独協会会員）

はじめに

家の庭で長女と過ごす

私がドイツと関わりを持ち始めたのは24歳頃であった。それまで、日本で生まれ育ち、ドイツに住み、訪れる機会はおろか大学でドイツ語を専門に学ぶこともなかった。しかしながら、2014年から約7年間ドイツで働き、長女もその地で誕生した。また、現在は、ドイツ系の国際輸送会社で勤務する傍らで、個人事業主としてドイツへの移住アドバイザー Shokubou をしている。

まさに、結果として日独の架け橋「Die Brücke」となっているのだが、ここでは私が、日本とドイツで生活し働く中で見えてきた私の「ドイツ人論」を少しばかり紹介できれば幸いである。

真面目なドイツ人？

欧州のある国ではこんな冗談がある。

「世界で最も薄い本とは何か。それはドイツ人のジョークを集めた本である。」

そんなジョークがある程、ドイツ人は真面目で、四角四面で、ユーモアが無いと思われているらしい。本当にそうだろうか。私の在独経験から言えば、Nein(いいえ)! だ。少なくともプライベートでも職場でも日々、ジョークや皮肉を耳にする。とりわけ、外国人の私にとっては理解ができず、ずいぶんと苦しめられた（笑）

例えば、こんな具合だ。あるドイツ人の同僚は顧客からトラブルメールを受信する。メールを読んで、一言「Na toll!（ああ、素晴らしい）」。絶対に素晴らしいはずがない！

子供が大をしオムツを替えに戻ってくれば、ドイツ人の友人は「Hast du die Bombe entschärfen?（危険物を撤去できたかい）*」と時事を絡めたユーモア溢れる返しをしてくれる。実際のドイツ人とは、我々がイメージするよりも遥かに人間味に溢れ、ウィットを交えて会話を楽しむ人たちだと何度も感じたものだ。

休暇の為に生きる

ドイツで働く上で楽しみの一つと言えば、有給休暇だ。なぜならば、ドイツの連邦休暇法によれば、週5勤務で働いている人の法定休暇は、年間20日間であり、日本の法定休暇が10日間からなのと比べるとドイツの休暇日数は桁外れに多い。また、多くの企業では従業員に法定有給休暇以上の21～30日間の有給休暇を付与している。私もドイツで働いていた時、27日間でスタートしのちに年間30日間まで増やすことができた。

しかし、渡独した当初、どうして、こんなに休むことができるのであろうか、仕事はどう回せばいいのだろうかと疑問に思っていた。答えは、私の働いていた会社では新年が開けると、従業員同士で半年先の休暇の予定をお互いで確認をしあい、休暇中に自分の仕事を代わりにする人（der Urlaubsvertreter）と休暇が重なり合わないように事前に調整をしておく。これが非常に上手くできており、病欠で会社を休む際にもこの Urlaubsvertreter が代わりに仕事をすることで、業務が滞ることなく休むことができる。とはいえ、ドイツで3社働いたが、社内では必ずと言ってもいいほど、この制度を乱用し、病欠届（die Krankmeldung）を出しまくる人が一人はいた。極めて性善説に沿った制度だと感心したのだが、私がこの制度をときおり悪用したかは皆様のご想像におまかせしたい（笑）

休暇先はドイツと地続きであるヨーロッパ諸国が多い。スペイン、イタリア、トルコが定番の休暇先だ。ただ、近年、旅費の節約のために人気の国がある。それは Balkonien だ。しかし、実は国ではなく、家のバルコニー（das Balkon）をスペインやイタリア Spanien, Italien の語尾 -ien を das Balkon に付けた造語なのである！私の場合は出不精もあり、小さな子供もいたので、休暇明けに同僚から休暇をどのように過ごしたか聞かれたら、Ich habe Urlaub auf Balkonien gemacht.（バルコニー国で休暇を取ったよ）と答え、笑いを誘ったものだ。

最後に

確かに、外国人としてドイツで働くことは容易ではない。約7年間ドイツで生活する中で、甘いも酸いも少しは味わったつもりだ。しかし、ドイツには、日本には存在しないユーモア溢れた職場と休暇のために生きる人たちが存在している。この話を通じて、一人でも多くの方がドイツ生活に興味を持ち、ドイツでの生活を体験したいと思い、行動をしてくれる人がいれば、嬉しい限りである。

* ドイツでは第二次世界大戦の戦場となったため、現在でも街の工事現場から不発弾が見つかり、爆弾の信管を外す＝不発弾の撤去（die Bombe entschärfen）のニュースをしばしば耳にする。

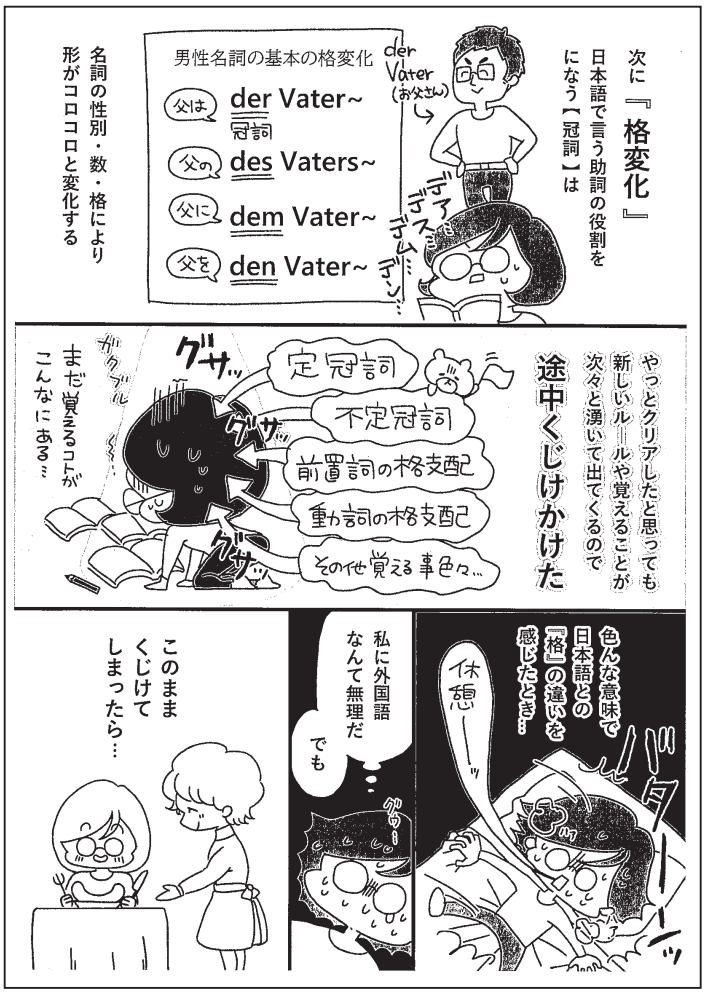
ドイツ移住アドバイザー Shokubou
URL: https://shokubou.com
事業内容 : 移住アドバイス、ドイツ生活サポート

日独Mangaコンクール 2021

今年、当協会は、ベルリン独日協会と共催し、ドイツ大使館の後援のもと「日独 Manga コンクール 2023」を開催いたします。そこで、前回 2021 年のコンクールの入賞作品をここにご紹介いたします。皆様の力作をお待ちしております。開催要項、応募方法は協会ウェブサイトでご覧下さい。

⑥

⑤



⑧

⑦

作品名「渡航経験のない私がドイツを身近に感じるまで」　作者：堀澤佳那さん

「近くて遠い日独関係」というテーマがまさに今私が感じていたことで思わずペンを握りました。これは渡航経験のない私が、遠く感じていたドイツを身近に感じるまでを８頁の漫画にまとめたものです。ドイツ語を学び始めた当初、日本語の仕組みとの根底からの違いに戸惑い、ドイツ語、ひいてはドイツにすら距離を感じていました。しかし毎日こつこつと向き合うことで、本当に少しずつですが、理解できるようになり、ある時初めて分かり合えたような気がしたのです。一方的にですが、言葉を少し理解できるようになっただけで、ぐっと心の距離すら近づいた気がしました。それ以来私はドイツを身近に感じています。安心してドイツに行ける日はまだ遠いかもしれませんが、それまでは日本でこつこつと、ドイツという国と向き合っていこうと思っています。

①

②

③

④

マビンの冒険記

研修生コラム

日本のトレカ

マヴィン・アルバト（日独協会研修生）

ドイツはいろいろなもので知られています。例えば、ビールやパン、クラシック音楽といったものがまず思い浮かぶのではないでしょうか。しかし、ドイツが実質的にメッカだと言われる趣味、ボードゲームもあります。

僕自身はあまり好きではありませんでしたが、僕の母も含めた多くの人が大ファンだと自称しています。

日本ではボードゲームの人気が徐々に高まっているようですが、アナログゲームの大半を占めているのはカードゲームです。ここで言うのは花札やトランプのような昔ながらのカードゲームではなく、最近人気のトレーディングカードゲーム、つまりトレカのことで、日本のポップカルチャーにおいてかなり長い間、確固たる地位を築いてきました。

幼稚園や小学校の頃、「遊戯王デュエルモンスターズ」が皆の話題で、だれもが誰が青眼の白龍（ブルーアイズホワイトドラゴン）を持っているか知っているようだったのを覚えています。ただ残念なことに、「遊戯王」のアニメがテレビで放映されている時間、僕はいつもまだ帰宅途中でしたし、それに親がカードを買わせてくれませんでした。仕方なく、ルールがあまり分からないまま友達たちがカードで闘うのを見ているしかありませんでした。

でも、今は大人になって、親のルールに縛られることはなくなりました。僕の友人の多くは現在もこのゲームをプレイしており、僕も１年ほど前に始めました。

ここ日本でもカードを揃え、都内に点在する大会に定期的に参加しています。最初は「融合召喚」、「除外する」などといった特別な用語や、一般的なマナーに少し苦労しましたが、たくさん助けてもらったので、とても早く覚えられ、自信が持てるようになりました。

「遊戯王」と「ポケモン」を除けば、日本発のカードゲームはヨーロッパでは数えるほどしかありません。海外では、特に「マジック・ザ・ギャザリング」が大人気で、他の２つと合わせて、この市場を完全に満たしています。

残念ですが、「シャドウバース」や「ヴァイスシュヴァルツ」などの、日本ではどこでも見かけるカードゲームを、ヨーロッパで見ることはありません。ですから、ドイツに帰ってもそれを一緒に遊べる人がいません。「遊戯王」の作者である高橋和希がよく言っていたように、ゲームで一番大切なのは、自分が楽しんで、それを他の人と共有できることですからね。

TCGs in Japan

Marvin Albert (Praktikant der JDG)

Deutschland ist für viele Dinge bekannt. Die ersten Dinge die den meisten einfallen, wenn Sie an Deutschland denken, sind wahrscheinlich Sachen wie Bier, Brot oder klassische Musik.

Es gibt aber auch ein gewisses Hobby, für welches Deutschland praktisch als Mekka gilt: Gesellschafts- und Brettspiele.

Obwohl ich selbst nie wirklich groß von ihnen angetan war, kenne ich viele Leute, die sich als großen Fans beschreiben würden, unter anderem meine Mutter.

Während Brettspiele in Japan auch langsam an Popularität zu gewinnen scheinen, sind es doch eher Kartenspiele, die den Großteil der analogen Spiele für sich beansprechen. Ich meine dabei weniger die traditionellen Kartenspiele wie Hanafuda oder Skatkarten, sondern die heutzutage populären Trading Card Games, die TCG, welche bereits seit längerer Zeit einen festen Platz in japanischer Pop-culture genießen.

Ich erinnere mich noch gut daran, als ich noch im Kindergarten und in der Grundschule war und "Yu-Gi-Oh! Duel Monsters" das war, worüber alle redeten und jeder scheinbar jemanden kannte, der einen Blauäugigen w. Drache hatte. Nur leider war ich meistens noch auf dem Heimweg, wenn der Anime gerade im Fernsehen lief, und meine Eltern erlaubten mir keine eigenen Karten zu kaufen, weswegen mir nichts anderes übrigblieb, als meinen Freunden zuzusehen, wie sie halbwegs versucht haben, ein Duel zu haben.

Jetzt bin ich aber ein Erwachsener und ich bin nicht länger durch die Regeln meiner Eltern eingeschränkt. Viele meiner Freunde spielen das Spiel noch heute und ich habe vor etwa einem Jahr auch damit angefangen. Auch hier in Japan habe ich mir ein Deck zusammengestellt und besuche damit regelmäßig Turniere in ganz Tokio verstreut. Anfangs tat ich mich mit Begriffen wie Fusionsbeschwörung (yuugoushoukan), verbannen (jogai), usw. und der allgemeinen Etikette ein wenig schwer, aber mir wurde viel geholfen, weswegen ich sehr schnell gelernt habe und deutlich sicherer unterwegs war.

Ansonsten haben es neben Yu-Gi-Oh! und Pokémon nur wenige Sammelkartenspiele aus Japan nach Europa geschafft. Hier ist vor allem Magic the Gathering sehr beliebt und füllt zusammen mit den anderen beiden diese Nische komplett aus. Shadowverse, WeißSchwarz und andere Kartenspiele, die ich in Japan überall sehe, sind auch meistens nur hier vertreten, was ich sehr Schade finde, da diese sehr interessant aussehen, aber es würde dann niemanden zurück in Deutschland geben mit dem ich es spielen könnte. Denn wie der Schöpfer des Yu-Gi-Oh! Manga, Kazuki Takahashi früher schon zu sagen pflegte, das Wichtigste bei Spielen ist, dass man Spaß dabei hat und ihn mit anderen teilen kann.

Museum des 20. Jahrhunderts **Bernhard F. Müller,** DJG Berlin

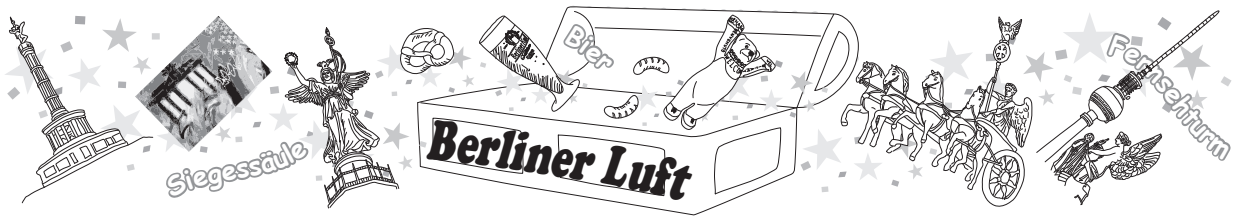
Berlin ist gekennzeichnet durch eine reiche Museumslandschaft und war bereits zu Beginn des 20. Jahrhunderts eine Stadt der Avantgarde. Am Kulturforum auf dem Potsdamer Platz im Ortsteil Tiergarten soll ein Museumsneubau entstehen, für den seit September 2019 die Entwurfsplanung vorliegt und dessen Fertigstellung für 2026 geplant ist. Der Bauplatz ist eine Freifläche zwischen Philharmonie, Neuer Nationalgalerie und Matthäuskirche, der zugleich eine äußerst schwierige städtebauliche Situation darstellt. Der 1893 in Bremen geborene Architekt Hans Scharoun plante hier in den 1960er Jahren ein Gästehaus des Senats, das jedoch nicht realisiert wurde.

Im Wesentlichen sollen im neuen Haus international bedeutende Bestände zur Kunst des 20. Jahrhunderts, die heute noch auf verschiedene Standorte und Sammlungen verteilt sind, dauerhaft und gemeinsam präsentiert werden. Besonders die ebenfalls am Kulturforum beheimatete Neue Nationalgalerie erwarb in der Nachkriegszeit systematisch moderne Kunst und integrierte nach der Deutschen Einheit die Sammlung der Ost-Berliner Nationalgalerie einschließlich der Kunst der DDR. Diese Bestände zur Kunst des 20. Jahrhunderts konnten aufgrund der begrenzten Ausstellungsfläche in der Neuen Nationalgalerie bisher nur in Ausschnitten gezeigt werden.

Den Entwurf für das Neubauprojekt lieferten die Schweizer Architekten Herzog & de Meuron. Das Architekturbüro aus Basel (Schweiz) ist auch in Japan nicht unbekannt. So entstanden an der Ginza in Tokio im Marronier Gate der globale Flagship-Store der Firma Uniqlo. Das Unternehmen eröffnete in Hiroshima 1984 das erste Ladenlokal und ist heute eine Tochterfirma des japanischen Bekleidungsriesen Fast Retailing. Ebenfalls in Tokio bauten die Architekten Herzog & de Meuron die Kaufhäuser Prada Building in Aoyama und Miu Miu Aoyama. Weltweit erhielt das Büro Zuspruch für die Tate Gallery of Modern Art in London (2000), die Allianz Arena in München (2005) sowie das im Volksmund etwas spöttisch „Vogelnest“ genannte Nationalstadium in Beijing (2008).

Berlin freut sich auf das neue Haus, in dem auf einer Nutzfläche von 16.000 m² zukünftig Werke vor allem des deutschen Expressionismus, des Kubismus, Surrealismus und der Farbfeldmalerei, aber auch der DDR-Kunst sowie der Video- und Filmkunst gezeigt werden sollen. Neueste Kostenschätzungen beziffern die Baukosten auf über 600 Millionen Euro, die bisher vom Deutschen Bundestag allerdings noch nicht vollständig genehmigt sind. Die offene Kostenfrage ist dabei ein Umstand, der Berlin mit Japan und der ganzen Welt verbinden dürfte.

Weitere Informationen, inklusive Entwurfsansichten: *https://www.nationalgalerie20.de/en/entwurfsansichten*



20 世紀ミュージアム

ベルンハルト・F・ミュラー（ベルリン独日協会）

ベルリンは数多くのミュージアムを有することで知られ、すでに 20 世紀初めには前衛的な街でした。ティアガルテンの一角にあるポツダム広場の「文化フォールム」向かいに新しい博物館が建てられることになり、2019 年 9 月に設計プランが出され、2026 年に完成予定です。建設地は、フィルハーモニーと新ナショナルギャラリー、聖マタイ教会の間の空き地で、これは同時に極めて困難な都市建築状況であることを示しています。1893 年ブレーメンに生まれた建築家ハンス・シャロウンが、1960 年代ここに上院の迎賓館を計画しましたが実現しませんでした。

新しいミュージアムには主に、今は様々な場所やコレクションの中に分散している、国際的に価値のある 20 世紀美術作品が集められ常時展示されるそうです。同じように文化フォーラム向かいに位置する新ナショナルギャラリーは戦後、近代美術を体系的に収蔵し、ドイツ再統一後は東ドイツ民主共和国の美術品を有する「東ベルリンナショナルギャラリー」のコレクションを統合しましたが､展示スペースが限られているため、これらの 20 世紀美術の所蔵品はこれまで抜粋して展示されるだけでした。

新しい建築プロジェクトの設計は、スイスの建築ユニット、ヘルツォーク & ド・ムーロンによって行われました。彼らのオフィスはスイスのバーゼルにあり、日本でも無名ではありません。東京銀座のマロニエゲートにある、ユニクロのグローバル旗艦店も彼らの手がけたものです。ユニクロは 1984 年に広島で 1 号店をオープンし、現在は日本の巨大衣料品企業「ファーストリテイリング」の傘下にあります。同じく東京に、ヘルツォーク & ド・ムーロンが建てたプラダ青山店やミュウミュウ青山店があります。この建築ユニットは、ロンドンのテートモダン美術館（2000 年）や、ミュンヘンのアリアンツ・アリーナ（2005 年)、人々にやや揶揄されて「鳥の巣」と呼ばれている北京の国家体育場（2008 年）によって、世界的に高い評価を得ています。

ベルリンの人々は、16,000㎡の展示スペースを有するこの新しいミュージアムを楽しみにしています。ここでは、ドイツの表現主義やキュービズム、シュールレアリズム、カラーフィールド・ペインティング、そしてドイツ民主共和国芸術やビデオ・映像作品までもが展示される予定です。最新のコスト計算では、建築費用は 6 億ユーロを超えると見積もられていますが、今のところドイツ連邦議会で完全に承認されているわけではありません。コストの問題は、ベルリン、日本そして世界中をつなぐ共通のテーマであるようです。

ドイツ経済の動き 第80回

産業政策をめぐって高まる議論

伊崎 捷治（当協会理事　元ベルリン日独協会副会長　当協会ドイツ時事問題研究会世話人）

➢➢➢ ドイツ産業の競争力の源は社会的市場経済

ドイツではこのところ「産業政策」をめぐる議論が高まっています。ドイツではかつて、石炭産業や造船業などが急速に競争力を失い、失業が増大するなど大きな社会問題を引き起こす恐れが生じたため、いわゆる受動的な産業政策によってそれらの保護・救済を図ったことがありました。

しかし、原則としては「社会的市場経済」の理念の下で、補助金や保護措置などのない、企業間の自由かつ秩序ある競争が企業の競争力を強化するという考え方を基本としてきました。自由貿易政策もその一環で、早くから外国からの輸入や国内への投資の自由化を実施し、自国企業を外国企業との競争にさらしてきました。その結果、1970年代末から80年前半にかけてはカメラのほか、テレビ、ビデオレコーダー、電卓といったエレクトロニクス製品などのメーカーが主に日本製品との競争に敗れて消えていきました。自動車についても、他のEC（現在はEU）諸国が輸入制限を求めたり、実際に制限したりしましたが、ドイツは消費者が自由に製品を選ぶ権利を守るという社会的市場経済のもう一つの原則にも沿って、日本からの輸入を規制することはありませんでした。

現在、ドイツの自動車、機械、化学・医薬品などの産業が中小企業を含めて世界で強い競争力を持っているのは、そのような過程を経て、立ち遅れた企業が淘汰され、品質や性能で強い競争力を備える企業が生き残ってきたためだと言えます。

➢➢➢ 急速な環境変化で推進される産業政策

しかし、一方でIT産業の立ち遅れ、半導体や電気自動車用バッテリーの対外依存といった弱点も顕在化していきました。また、先端分野における中国の躍進、地球環境問題、コロナ、戦争、エネルギー問題など、環境が大きく変化しており、そうした問題を克服していくために国内あるいはEU域内で企業を支援し、輸入に依存しない安定したサプライチェーンを構築していく必要があるとして「能動的な産業政策」も議論されるようになりました。

ドイツで最初にそうした考え方を示したのは前政権のアルトマイアー経済大臣（CDU）でした。同大臣は2019年初めに「国家産業戦略2030」を公表し、主な分野でチャンピオン企業を定め、ドイツないしEU独自のサプライチェーンを確立して、ドイツの基幹産業を外国企業の買収から保護していく構想を示しました。

しかし、その時はドイツの産業界が政府の介入が強まることを警戒し、産業の基盤を支える中小企業が軽視されていることなどを批判しました。

国家産業戦略2030は結局立ち消えになった形ですが、EUは電気自動車時代の到来を見越して2019年末、加盟国によるバッテリー産業に対する国家支援を承認したのを手始めに、新型コロナ、エネルギー危機を背景に半導体産業の強化あるいは米国の「インフレ削減法」への対抗措置として域内企業に対する優遇措置や補助計画を次々に発表しています。ドイツ政府はこれまでも電力・ガスコスト上昇の打撃を受ける企業のほかバッテリーや半導体製造に巨額の補助を行うなど、積極的に取り組んでいます。しかし、こうした動きに対してはEUの中でも財政力の弱い国からは加盟国間の格差、不均衡を広げるとして不満も示されています。

➢➢➢ 警戒される政府の補助金政策

また、国内でもとくに個別企業を対象とする補助政策には学界などから批判の声が挙がっています。たとえば、2月22日付ディ・ヴェルト紙は5大経済研究機関の会議で「気候中立的な産業を形成していくには、個別産業を選択的に補助するのではなく、気候保護のための研究開発を幅広く支援していくべき」、「補助金で全ての企業を救済することを考えてはならない。競争力を失った企業の倒産や海外移転は新たなものが生まれるために不可欠である。」といった意見が続出し、市場経済体制の重要性が改めて強調されたことを伝えています。

企業や産業の誘導に意欲を示すハーベック経済大臣（緑の党）の舵取りが注目されます。

月刊音声教材（無料）

Direkt aus Europa auf deutsch

Nachrichten aus dem Radio, Interviews, Reportagen, ... + Text + Erläuterungen und jeden Monat eine Übungsaufgabe

Hörverständnisübungen (etwa 60') und Formulierungsübungen für die Mittelstufe mit etwa 60 S. Beiheft, bis Nr. 277 für 3 875 Yen, seit Nr. 278 gratis im Internet:

http://aufdeutsch.news.coocan.jp

監修：Heinz Steinberg 当会会員
元東京外国語大学客員教授

（日独協会会員のドイツ語相談も無償）

お知らせ Mitteilungen

友好の桜
Kirschbäume der Freundschaft

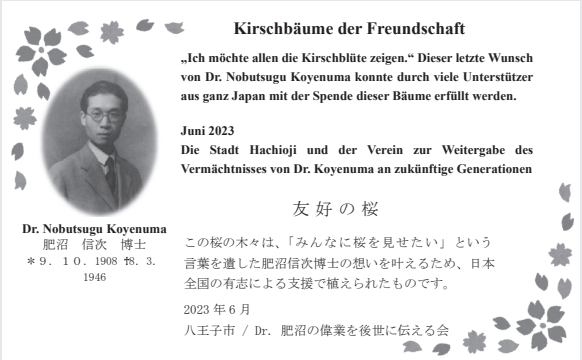
塚本 回子
（Dr. 肥沼の偉業を後世に伝える会代表）

第二次世界大戦後のドイツ・ヴリーツェン市で感染症から多くの人を救い、自らも感染して37歳の若さで亡くなった肥沼信次のことを本誌でも度々掲載して頂きました。

昨年4月より「結ぶ桜のプロジェクト」と称しヴリーツェン市へ桜を贈るための募金活動をしておりました。日独協会の多くの会員の皆様にもご寄付を頂き、心より御礼申し上げます。おかげ様で360万円を1月にヴリーツェン市へ送ることができました。

桜を通して日本とドイツの絆が一層強くなることを願っております。

ヴリーツェン市では6月3日のお祭りの日に植樹祭と銘板プレートの除幕式を計画しております。式典に参加し、郊外のシュプレーバルト観光などのツアーの企画をしました。ハッピートラベル（092-483-1177）までお問合せください。



銘板プレートのメッセージ

ベルリン独日協会ご一行来日
Eine kleine Gruppe der Berliner DJG besucht Tokyo

ベルリン独日協会のご一行（10人～15人）が5月に来日します。細かい日程はまだ未定ですが、5月15日（月）に東京を観光される予定で、日独協会の会員との交流を希望されています。このご一行との交流に関心のある方は事務局までメールでご連絡ください。詳細が決まりましたらご案内いたします。

ボランティア募集
Freiwillige Helfer gesucht

協会では、会報誌の封入やイベントの裏方、漫画コンクールの展示作業などをお手伝いいただけるボランティアを募集します。ご希望の方は、事務局までメールでご登録ください。お手伝いが必要となった時にお声がけをさせていただきます。

Die Brücke への寄稿のお願い
Aufruf zu Beiträgen für die Brücke

日独関連の活動の紹介やエピソード、紹介したいドイツ語圏カルチャー（本、音楽、映画、趣味）、日本の中のドイツ（おすすめのお店、レストラン、場所等）、ドイツに関する体験談やドイツ語学習法などについて、ご寄稿をお待ちしています。また、シリーズ「私とドイツ」の記事も募集いたします。執筆をご希望の方は、編集部までご連絡ください。

2022年寄付金報告（第2次）
Bericht über Spenden an die JDG (2)

下記の方々にご寄付いただきました。当協会の事業運営に善用いたします。ご芳志ありがたく厚く御礼申し上げます。（2022年12月末現在）

出原 悠	20,000	／	西山 忠壬	13,000
近藤 貴子	9,000	／	古庄 俊子	7,000
山下 征	5,000	／	髙田 操	3,000
小谷津 博一	3,000	／	余田 拓也	3,000
関澤 由佳	1,000	／	奥山 明彦	600
村松 聡	500			

編集後記

■日独マンガコンクールの記事を拝読して：私の本職は大学のドイツ語教員なのだが、「デア デス デム デン」と言っても最近はピンと来ない学生がほとんどだ。なぜならば、多くの教科書では4つの格を同時に説明するのではなく、まずは1格と4格、ついで3格、ここまでやってから（初めての外国語が英語だった人にとっては理解しがたい）2格の出番となるからだ。男性を除けば1格と4格の冠詞は同形なので、これらをペアにして学ぶのは確かに合理的であるし、直接目的語の4格を経て間接目的語の3格を学ぶという流れは、理解の積み重ねを経て学習させるという点で納得できるものである。だがしかし、理屈は一旦抜きにして、まずはこのドイツ語らしい力強いリズムから入っていくのもいいのでは？と思う今日この頃。（田）

■今月号もお読み頂き、誠にありがとうございます。新年度のスタートにあたり、4月号でも多彩な活動報告や、会員の方からの投稿など、さまざまなコンテンツを掲載しております。活動報告を参考に、新しい会員の方にもぜひ様々なイベントにご参加いただければ幸いです。今後とも情報収集や取材活動に努め、会報誌を通じて会員の皆様に価値ある情報をお届けして参りますので、引き続きご愛読いただけますようお願い致します。次号も引き続きご期待下さい。（柚）

次は、Die Brücke 6月号（6月1日発行予定）のお届けとなります。

Die Brücke 架け橋
日独協会機関紙「Die Brücke 架け橋」第729号　2023年4月1日発行／隔月刊
編集責任：柚岡一明（編集長）公益財団法人日独協会
jdg@jdg.or.jp ／電話：03-5368-2326 ／ FAX：03-5368-2065 ／ http://www.jdg.or.jp
住　所：〒160-0016 東京都新宿区信濃町18-39（マヤ信濃町2番館）／印刷・製本：三和印刷株式会社　禁 無断転載

HITACHI
Inspire the Next

Hitachi Social Innovation is
POWERING GOOD

地球規模の社会課題。一人ひとりの豊かな暮らし。
日立は、サステナブルな社会と日々の幸せのために、
デジタル・グリーンテクノロジーを駆使して
社会イノベーションをさらに加速させていきます。

「Die Brücke 架け橋」第七二九号令和5年4月1日発行（隔月刊）公益財団法人 日独協会 定価一部三百円